

Multilingual Approach

Plurilingual Didactics

English as a second foreign language at
primary school

susanna.schwab@bluewin.ch

Overview

Part 1:

- ▶ 1. Brief History
- ▶ 2. Paradigm Shift
- ▶ 3. Passepartout Papers

Part 2:

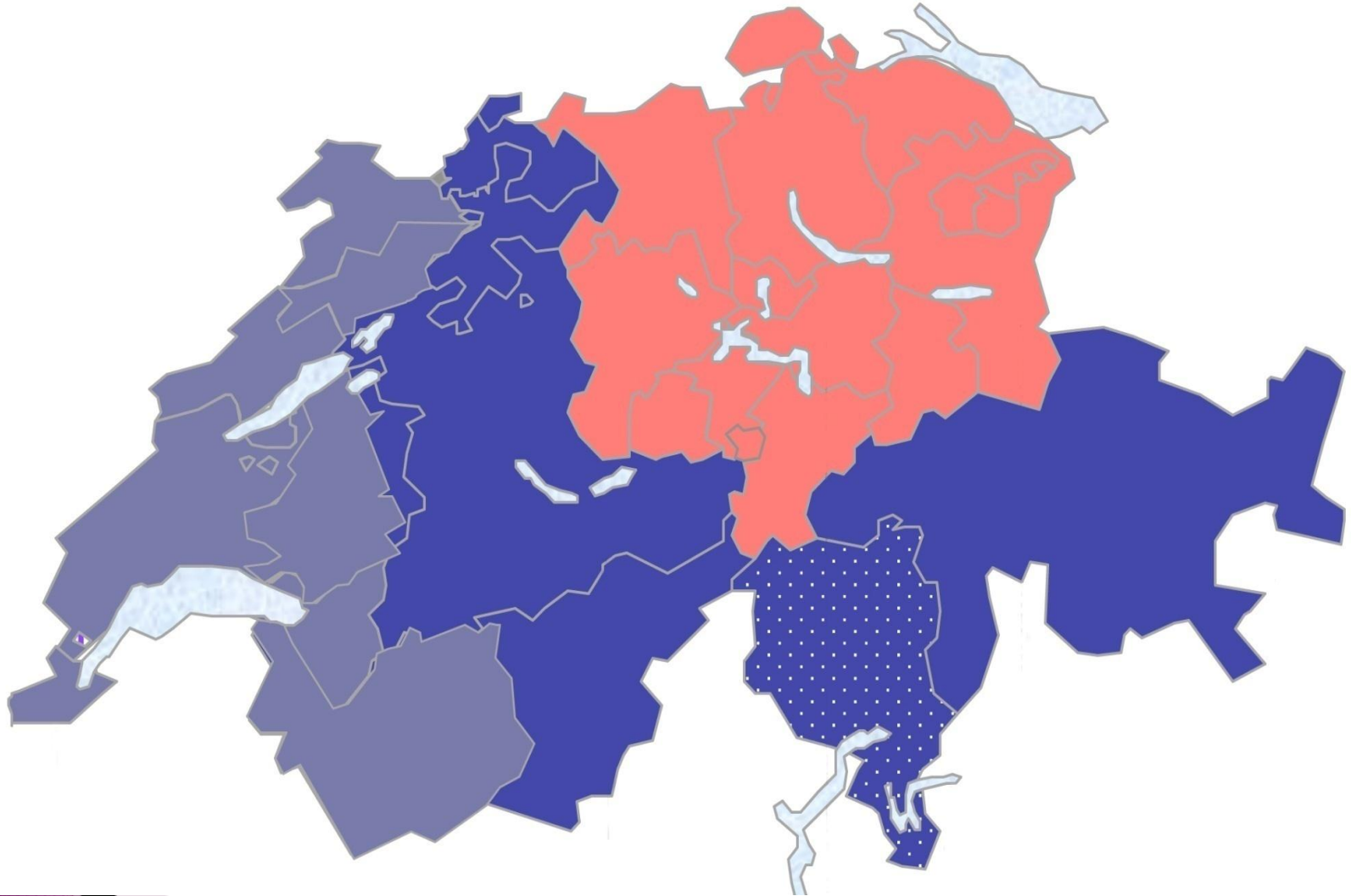
- ▶ 5. Synergies
- ▶ 6. Vocabulary in Plurilingual Didactics

Brief History 1 – Europe – CH

Council of Europe/CEFR

- ▶ the plurilingual approach emphasises the fact that as an individual person's experience of language in its cultural contexts expands, ... he or she does not keep these languages and cultures in strictly separated mental compartments, but rather builds up a communicative competence to which all knowledge and experience of language contributes and in which languages interrelate and interact. (CEF, 2001, p. 4)
- ▶ 2004 National Language Strategy (EDK)
(Swiss Conference of Cantonal Ministers of Education)

Brief History 2: foreign languages in CH



Brief History 3: Passepartout

- ▶ Different cantons, different concepts
- ▶ 6 = intercantonal project = Passepartout
- ▶ www.passepartout-sprachen.ch/de/projekt.html

French 3rd Grade: started August 2011

English 5th Grade: started August 2013

Passepartout cantons

BS

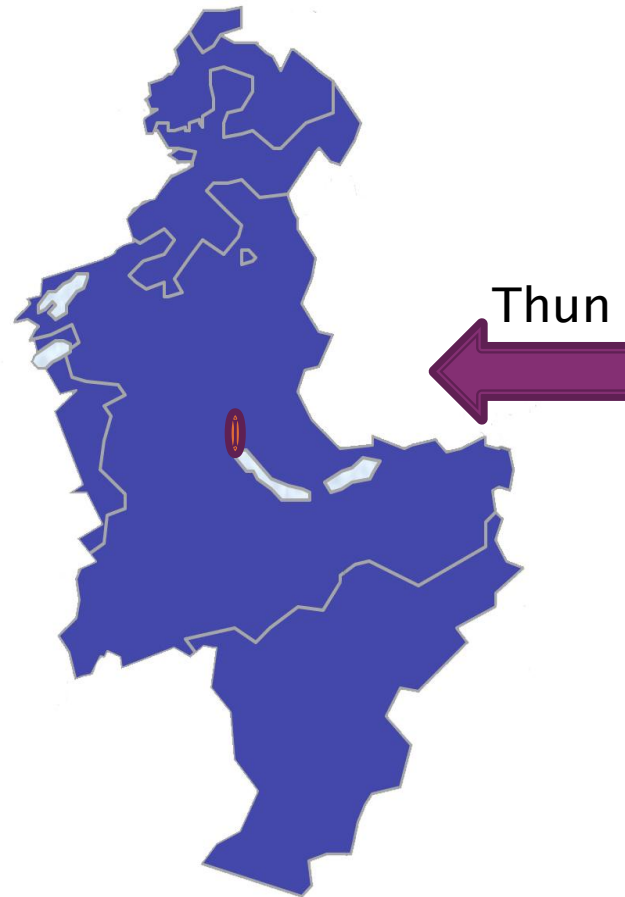
BL

SO

BE

FR

VS



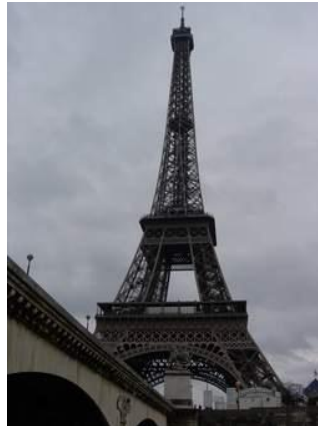
Passepartout Concept: Paradigm Shift

- ▶ Second Language Acquisition
- ▶ Target language only
- ▶ Mono
- ▶ Interference:
Lado's contrastive analysis (negative)
- ▶ Separate drawers
- ▶ Third Language Acquisition (Tertiary)
- ▶ Compare and contrast
- ▶ Multi: code-switching
- ▶ Transfer: cross-linguistic influence = positive
- ▶ Linked – building bridges/integrated

Monolingualism

Multilingualism

Paradigm Shift cont'd



Terminology/Definitions

- ▶ Multilingual Approach (Jessner)
- ▶ Plurilingual Didactics (Elsner)
- ▶ Integrated Language Teaching (Brohy)
- ▶ Multicompetence (Cook)
- ▶ Cross-Linguistic Influence (Odlin)

Passepartout Concept: Details

1. Functional plurilingualism
2. Foundations I – Language acquisition processes
3. Foundations II – Didactic principles
4. Methods and Instruments
5. Teacher Education

Functional Plurilingualism

- ▶ Understanding and making oneself understood are central to foreign language teaching in the primary school. As long as the understanding is successful, then any mistakes that occur play a subordinate role. The technical term for this concept of plurilingualism is **functional plurilingualism**.
- ▶ – Passepartout (n.d.)

Language acquisition processes

- ▶ Guided versus unguided language acquisition
Focus SLA TLA (Jessner; Hufeisen)
- ▶ Neurolinguistics
- ▶ Psycholinguistics (developmental psychology)

Didactic Principles

Didactic of plurilingualism (Passepartout)

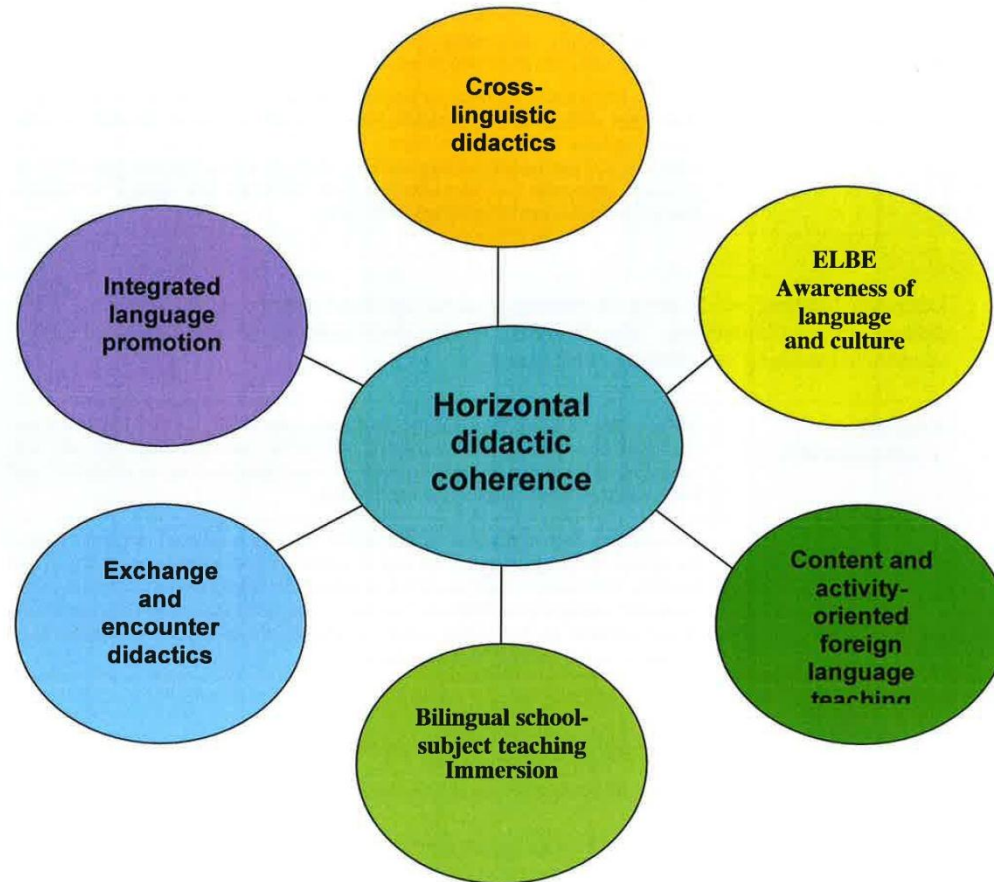
NOT:

- Taught from scratch each time,
- Taught and learned in isolation,

BUT

- Aims and content various languages = coordinated
- Interconnects + complements the individual language didactics of German, DaZ, French, English, Italian, Rhaeto-Romansch and migrant languages

Horizontal Coherence



Methods

New teaching and learning materials (earlier start and new didactic principles)

- Authentic language materials
- do **not** follow a grammatical progression
- Support transfer of:
 - linguistic knowledge
 - language and learning experience
 - language learning strategies
 - language comparisons and reflection

... and Instruments

- ▶ CEFR
- ▶ ELP I and ELP II
- ▶ Lingualevel (www.lingualevel.ch)
- ▶ ELBE
- ▶ CARAP (Framework of reference for pluralistic approaches to languages and cultures)

Passepartout Curriculum

- ▶ G-CH = Lehrplan 21
 - ▶ Meantime:
Passepartout
- 3 competence areas:
1. Language (S L R W)
 2. Plurilingual/Inter
cultural Awareness
 3. Language Learning
Strategies



3 competence areas

3 competence areas

Teacher Education Profile

Linguistic

Methodological-
didactic

Primary School:
C1*

Wide range



Competences

Competences

Mille feuilles authors



German only

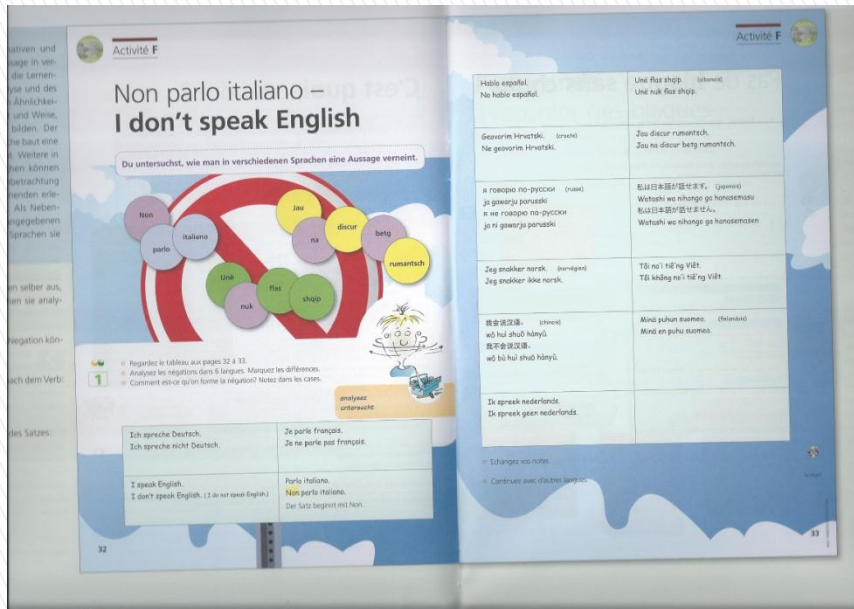


Topics:
Plurilingual Didactics
Constructivism
Competences – can do
Content-Based
Activity-Oriented (TBL)
Assessment
Reflection
Differentiation

Part 2: Synergies and Vocabulary

Focus this talk on synergies in
vocabulary learning and teaching

Plurilingual Didactics: 5 topics



Mille Feuilles: metalinguistic awareness

- ▶ 1. Affordances
- ▶ 2. Metalinguistic Awareness
- ▶ 3. Crosslinguistic influence
- ▶ 4. Typology
- ▶ 5. Multilingual lexicon

Pawlak & Aronin 2014

5 topics

Mille Feuilles: Plurilingual Didactics

The orange cow – De oranje koe

Du suchst in einem englischen Text nach Wörtern, die du aus anderer Sprache kennst, und liest einen Text in einer neuen Sprache. Welche ist es wohl?

Du kennst bereits viele Wörter, die in verschiedenen Sprachen gleich oder ähnlich in der englischen Ausgabe «Marta and the bicycist» kennst du solche entdecken.

- Ecoule et lis le texte anglais
- Marque les mots parallèles

From the top of the greenest hill, with the sweetest grass, the cows on Monsieur Gruyere's farm would stare in wonder at the trains chugging past. But not Marta. The engines were much too noisy for her.

Retour les mots.

Mots parallèles	Mots parallèles
mot anglais →	← mot allemand

Marta, de oranje koe van meneer Bonte, kan haar ogen niet afhouden van de prachtige luchtballon die net voorbij komt varen. 'Wie heeft toch zo'n ding kunnen uitvinden dat met de wolken danst?' vraagt Marta zich af. 'Van waar komt het? En vooral: waar gaat het heen?'

Racontez cet extrait de l'histoire en allemand

Activité D

72

Deutsch	der Hund	die Ziege	das Pferd	die Maus	der Fisch	die Kuh
Französisch	le chien	la chèvre	le cheval	la souris	le poisson	la vache
Italienisch	il cane	la capra	il cavallo	il topo	il pesce	la vacca
Spanisch	el perro	la cabra	el caballo	el ratón	el pez	la vaca
Portugiesisch	o cão	a cabra	o cavalo	o rato	o peixe	a vaca
Englisch	the dog	the goat	the horse	the mouse	the fish	the cow
Albanisch	qeni	dha	kali	miu	fishku	topi
Türkisch	köpek	keç	at	fare	balık	inek








Deutsch	der Hund	die Ziege	das Pferd	die Maus	der Fisch	die Kuh
Französisch	le chien	la chèvre	le cheval	la souris	le poisson	la vache
Italienisch	il cane	la capra	il cavallo	il topo	il pesce	la vacca
Spanisch	el perro	la cabra	el caballo	el ratón	el pez	la vaca
Portugiesisch	o cão	a cabra	o cavalo	o rato	o peixe	a vaca
Englisch	the dog	the goat	the horse	the mouse	the fish	the cow

New World: Plurilingual Didactics

2 Sports

7 Sports equipment

Wie heißen die abgebildeten Sportgeräte auf Englisch, Französisch, Italienisch oder Spanisch? Ordne die nummerierten Wörter ins richtige Feld der Tabelle ein.

	English	Français	Italiano	Español
				
				
				
				
				
				
				

1 football **2** racchetta **3** ballon **4** sledge
5 patin à glace **6** bicicletta **7** pattino **8** monopatin
9 sci **10** bicicletto **11** bicycle **12** pallone
13 ski **14** balón **15** raqueta **16** bicicletta
17 slitta **18** luge **19** skate-board **20** skateboard
21 raquette **22** skate **23** esquí **24** skateboard
25 racket **26** patin **27** ski **28** trineo

What is in these products?

7 An international product

Diese Spezialität aus Schweden gibt es in vielen Ländern zu kaufen. Aus diesem Grund sind auf der Packung 18 Sprachen vorhanden! Unten findest du den Namen des Produkts in acht Sprachen.

1 Welche Sprachen erkennst du? Ergänze die Liste.
2 Vergleiche die Namen. Kennzeichne Wörter oder Wortteile, die ähnlich sind, mit derselben Farbe.
3 Der Name des Gebäcks ist oft nicht wörtlich übersetzt. Manchmal wird das Produkt beschrieben. Finde heraus, was über das Gebäck gesagt wird, und notiere es in die Tabelle.

Name	Diese Informationen finde ich in der Beschreibung
Pepparkakor Apelsin	Schwedisch
Biscotti caciotti à l'arome naturel d'orange	
Orange thins	
Orangemarmeladepflätzchen	
Galletas con sabor a naranja	Spanisch
Biscotti svedesi al gusto arancia	
Sinassopel kockjes	Holländisch
Piemicki pomarańczowe	Polnisch

4 Schau dir zu Hause Packungen von Produkten an. Welche Sprachen findest du?
5 Sammle von mindestens fünf Produkten Namen in drei oder mehr Sprachen.
6 Findest du Produkte, die nur in einer Sprache angeschrieben sind? Überlege dir den Grund dafür.
7 For a challenge take Worksheet 9.
8 In the Pupil's eBook Plus you can do the interactive exercise 'Food in different languages'.

Go to your Pupil's Book, page 32-33. Food to the test | 49

Pairs/Groups: are you familiar with similar activities?
 How do you use students' L1 /L2 /Ln?
 Other ideas on how to exploit students' prior knowledge?

Brücken – Bridges YW/envol

ANNALES

Welches Potenzial der gemeinsame Wortschatz zwischen Französisch und Englisch darstellt, zeigt der folgende Text aus *envol 6* (unité 14, S. 55): *La Brévine – La «Sibérie de la Suisse»*. Er enthält ohne Eigennamen und Zahlen 30 englische Entsprechungen, was 28 Prozent der insgesamt 107 Wörter entspricht (Manno 2009a: 136).

envol 6

La Brévine – la «Sibérie de la Suisse»



La Brévine est un *charmant village* de 700 *habitants* environ. Il est *situé* dans le Jura, entre Le Locle et le Val-de-Travers, près du *lac* des Taillières. Il y a une *poste*, une *banque*, un *kiosque*, deux épiceries, une laiterie et deux *hôtels*. Au milieu de la *place* du *village*, il y a un *grand thermomètre* de pierre.

En hiver le *lac* des Taillières est une patinoire *naturelle*. C'est un véritable *paradis* pour les *sportifs*.

Il fait très froid à La Brévine. On l'appelle la «Sibérie de la Suisse» à *cause* des *records* de *températures négatives*. Le 6 *janvier* 1987 par *exemple*, il faisait moins 41.9 *degrés*. On y *mesure* la *température* trois fois *par jour*: à 8 *heures* 30, à 14 *heures* 30 et à 20 *heures* 30.

unité 14

More examples

Another copy out of:
Brücken zwischen
Young World und *envol*. Retrieved from
<http://www.lehrmittelverlag.ch/de/Content.aspx?ctgyName=efc44f9d-a6ea-4c16-9a6e-7a11be34d587>

Anregung 10 Info Suisse romande: Barry, le chien légendaire Unité 9, S. 112–113: Lesestrategien/Sprachvergleiche

Der folgende Text konzentriert sich, als Ergänzung zum Buch, noch etwas mehr auf Barry, den legendären Bernhardinerhund. Ausgehend vom Bild mit dem Mönch und dem Hund (siehe Bildlegende) kann der Text nach den *Clés magiques* erschlossen werden.

Bei der Suche nach Parallelwörtern ist je nach Niveau der Klasse oder Lerngruppe auch der deutsche Text zu Hilfe zu nehmen. In einem letzten Schritt können im deutschen und englischen Text gemeinsam die Parallelwörter zum französischen Text gesucht und miteinander verbunden werden.



Le chien saint-bernard est un symbole particulier de la Suisse

Sur le col du Grand-Saint-Bernard, ces chiens ont été élevés par les moines, d'abord pour transporter des charges, puis pour rechercher des victimes d'avalanches. Selon la légende, Barry, le plus célèbre chien saint-bernard, a sauvé la vie de plus de 40 personnes.

Aujourd'hui, le musée des chiens du Saint-Bernard à Martigny présente l'histoire de ces chiens.

Un moine avec un chien saint-bernard près de l'hospice du Grand-Saint-Bernard

Ein besonderes Wahrzeichen der Schweiz ist der Bernhardinerhund

Auf dem Alpenpass des Grossen Sankt Bernhard wurden die Bernhardiner von den Mönchen gezüchtet, zuerst um Lasten zu transportieren, dann um Lawinenopfer zu suchen. Nach der Sage hat Barry, der berühmteste Bernhardinerhund, über 40 Personen das Leben gerettet.

Heute zeigt das Hundemuseum in Martigny Geschichten über die Bernhardinerhunde.

The Saint Bernard dog is a special symbol of Switzerland

On the Alpine pass of Great Saint Bernard these dogs were bred by monks, first to carry loads, later to search for victims of avalanches. According to the legend, Barry, the most famous Saint Bernard dog, saved the lives of over 40 people.

Today the dog museum in Martigny, presents stories about Saint Bernard dogs.



www.lehrmittelverlag.ch > Downloads


Body parts in many languages



Français	Espagnol	Italien	Portugais	Roumain
pied	pie	piede	pé	picioar
bras	brazo	braccio	braço	braț
main	mano	mano	mão	mână
doigt	dedo	dito	dedo	deget
tête	cabeza	testa / capo	cabeça	cap

Allemand	Anglais	Norvégien	Suédois	Néerlandais
Fuss	foot	fot	fot	voet
Arm	arm	arm	arm	arm
Hand	hand	hånd	hand	hand
Finger	finger	finger	finger	vinger
Kopf	head	hode	huvud	hoofd

Europanto



- Allô! C'est le directeur?
 - Lui-même.
 - Monsieur le directeur, je vous téléphone pour vous prévenir que Toto est très grippé et qu'il ne viendra pas en classe aujourd'hui...
 - Ah, bon! Mais qui téléphone?
 - C'est mon papa...

- Monsieur, demande Martin à son instituteur, est-ce que l'on peut être puni pour une chose que l'on n'a pas faite?
 - Non, ce serait injuste.
 - Ouf! Je n'ai justement pas fait mes devoirs.

envol 6



The teacher muss gehen au telephone: "Hello, je veux vous nur sagen, that mon fils est sick and kann nicht kommen alla scuola today."
 "Qui spricht denn da?" demande la professoira.
 "Mein Papa!"



Little Kurt demande à sein Lehrer: "Can I be bestrafte for a thing que je n'ai pas gemacht?"
 Allora il professore répond: "Of course not!"
 Little Kurt ist tutto happy: "Prima, ich habe vergessen facciare mes devoirs!"

Young World 4

Resources: Languages on the web

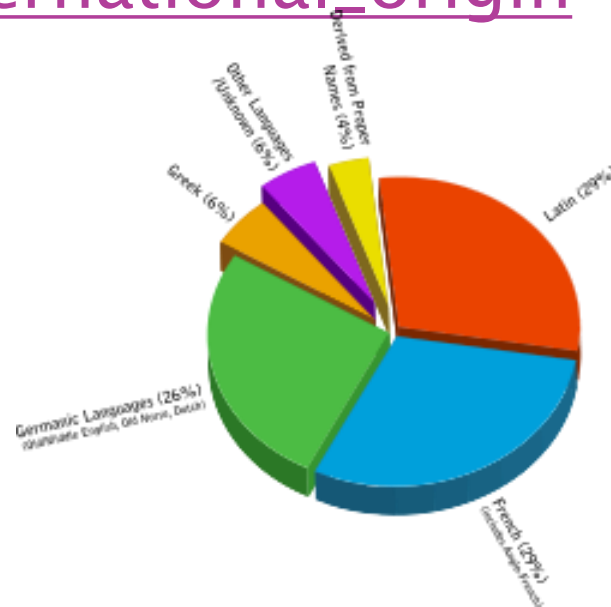
- ▶ <http://language-investigator.co.uk/comparinglanguages.htm>
- ▶ <http://www.lonweb.org/>
- ▶ <http://www.omniglot.com/language/colours/multilingual.htm>
- ▶ Etc.

Focus on synergies in vocabulary

- ▶ English as a second foreign language; after German L1 and French L2 (not to forget students' home/heritage languages)
- ▶ SYNERGIES????????????????????
- ▶ Focus on Multilingualism, how to exploit typology of German, French, and English?

Loanwords

- ▶ http://en.wikipedia.org/wiki/Lists_of_English_words_of_international_origin



Latin 29%
French 29%
Germanic 26%

Vocabulary in plurilingual didactics

- ▶ Age group?
- ▶ Language level first foreign language = A1.2?

Research so far:

Jessner: Innsbruck University: Students B2

Hammarberg: Cross Linguistic Influence: based on one language learner (L1 AmE, L2 German C2, learning Swedish

English Profile? = last talk today

Focus on cognates?

- ▶ Meara's website: cognates research
- ▶ <http://www.lognostics.co.uk/>
- ▶ <http://german.about.com/od/vocabulary/a/alreadyknow.htm>
- ▶ If you are an English-speaker, you already know more German than you may realize! English and German belong to the same “family” of languages. They are both Germanic, even though each has borrowed heavily from Latin, French, and Greek. Some German words and expressions are used constantly in English. **Angst**, **kindergarten**, **gesundheit**, **kaputt**, **sauerkraut**, and **Volkswagen** are just some of the most common. And many others.

French in (Swiss) German

- ▶ German has borrowed many words from French. If many of these French loan words in German also seem to resemble English words, that's because English also has borrowed from French—since Medieval times.
- ▶ For historical reasons, some dialects of Swiss German use more French-related vocabulary e.g., influenced by Napoleon.

References (and some suggestions)

- ▶ Argondizzo, C. (ed.). (2012). *Creativity and innovation in language education*. Bern, Switzerland: Peter Lang.
- ▶ Byram, M., & Mendez, M. C. (2009). Communicative language teaching. In Knapp & Seidlhofer (eds). *Handbook of foreign language communication and learning*. Berlin, Germany: Mouton De Gruyter. doi:10.1515/9783110214246.1.109.
- ▶ Cook, V. (2011). Developing links between second language acquisition and language learning. In Knapp & Seidlhofer (eds). *Handbook of foreign language communication and Learning*. Berlin, Germany: Mouton De Gruyter.
- ▶ De Angelis, G., & Dewaele, J. M. (2011). (eds). *New trends in crosslinguistic influence and multilingualism research*. Bristol, UK: Multilingual Matters.
- ▶ EDK. (n.d.). National Language Strategy. Retrieved from <http://www.edk.ch/dyn/11553.php>.
- ▶ Elsner, D. (2009). Englisch lernen als dritte Sprache [Learning English as a third language]. *Praxis Fremdsprachenunterricht*, 5(2), 4–8.
- ▶ Grossenbacher, B., Sauer, E., & Wolff, D. (2012). *Neue fremdsprachendidaktische Konzepte. Ihre Umsetzung in den Lehr- und Lernmaterialien* [New concepts for foreign language teaching – their transformation/realization in learning and teaching materials]. Bern, Switzerland: Schulverlag plus AG.

- ▶ Hufeisen, B., & Jessner, U. (2012). Learning and teaching multiple languages. In Knapp & Seidlhofer (eds). *Handbook of foreign language communication and learning*. Berlin, Germany: Mouton De Gruyter. doi:10.1515/9783110214246.1.109.
- ▶ Hutterli, S., Stotz, D., & Zappatore, D. (2009). *Do you parlez andere langue?* Zurich, Switzerland: Pestalozzianum.
- ▶ Jessner, U. (2008). Teaching third languages. *Language Teaching*, 41(1), 15–56. doi:10.1017/S0261444807004739.
- ▶ Neuner, G. (2008). Developing synergies in learning foreign languages – implications for the plurilingual curriculum. Council of Europe. Retrieved from www.coe.int/t/Ft/Fdg4/Flinguistic/Source/FNEUNER-Amsterdam.doc&ei=fe13UaPwGcrQ7Aaz1oHwAw&usg=AFQjCNEwosxnlSvr7bjO7XuiuYxzS1Bx-w&bvm=bv.45580626,d.ZGU.
- ▶ Neuner, G. (2010). Tertiärsprachendidaktik – 99 Stichwörter für den Fremdsprachenunterricht [Tertiary language didactics – 99 keywords for teaching foreign languages]. Retrieved from <http://www.hueber.de/wiki-99-stichwoerter/index.php/Terti%C3%A4rsprachendidaktik>.
- ▶ Pugliese, R., & Filice, S. (2013). Plurilingual communication: A polyglot model for a polyglot world. In Argondizzo, C. (ed.). *Creativity and innovation in language education*. Bern, Switzerland: Peter Lang.
- ▶ Passepartout. (n.d.). Passepartout project. Retrieved from <http://passepartout-sprachen.ch/de.html>.
- ▶ Mille feuilles. Retrieved from <http://www.1000feuilles.ch/page/content/index.asp?MenuID=33&ID=37&Menu=1&Item=7.2>

Interested in more French

- ▶ <http://www.1000feuilles.ch/page/content/index.asp?MenuID=33&ID=37&Menu=1&Item=7.2>
- ▶ Download App (iTunes) for your iPad
- ▶ Schulverlag milles feuilles